Dżapdżi Sahib

ੴ

Ek Ong Kar

Jeden Bóg Stwórca

ਸਤਿ ਨਾਮੁ

Sat Nam

Prawda Imieniem

ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ

Karta Purkh

Twórcze Uosobienie

ਨਿਰਭਉ

Nirbho

Nieustraszone

ਨਿਰਵੈਰੁ

Nirwer

Niemściwe

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ

Akal Murt

Nieśmiertelne

ਅਜੂਨੀ

Adżjuni

Poza narodzinami i śmiercią

ਸੈਭੰ

Seebang

Samo oświecone

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ

Gur Prasad

Dar od Guru

ਝਪੁ

Dżap

Medytuj!

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚ

Aad sacz dżjugad sacz.

Od zarania prawdziwe, przez wieki prawdziwe,

ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥

He bi sacz nanak hosi bi sacz.

Tu teraz prawdziwe, O Nanaku!, na zawsze i stale prawdziwe.

ਸੋਚੈ ਸੋਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੋਚੀ ਲਖ ਵਾਰ

Soczej socz na howeji, dżej soczi lakh war.

Myśląc myślą Go nie ogarniasz, nawet rozmyślając sto tysięcy razy.

ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ

Czupej czup na howeji, dżej laje raha liw tar.

Milcząc ciszą Go nie osiągasz, nawet w bezgłośnym miłującym zatopieniu się głęboko w sobie.

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ

Bhukja bhuk na utri, dżej banna purja bhar.

Głodu głodnych nie uśmierzą nawet góry ziemskich bogactw.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ

Siaes sianpa lakh hoe ta ik na czaleja nal.

Sprytnych sztuczek sto tysięcy, lecz na koniec ani jedna z nich nie pójdzie z tobą.

ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ

Kiw sacziara hoie, kiw kure tutej pal.

Jak prawdziwym się stać? Jak zerwać zasłony ułudy?

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥੧॥

Hukam radżaje czalna, nanak likhja nal.

Rozkaz i wolę Boga wypełniając, głosi Nanak.

(1)

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ

Hukmi howan akar, hukam na kheja dżaj.

Z Jego rozkazu powstają ciała, z rozkazu nie do opisania.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ

Hukmi howan dżii, hukam milej wadijaj.

Z Jego rozkazu powstają dusze, z jego rozkazu chwała i wielkość.

ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਲਿਖਿ ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਾਈਅਹਿ

Hukmi utam nicz hukam likh duk suk pajaj.

Z Jego rozkazu niektórzy wzniośli, niektórzy niscy, z rozkazu zapisany ból i rozkosz.

ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸ ਇਕਿ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਭਵਾਈਅਹਿ

Ikna hukmi bhaksis, ik hukmi sada bhawaj.

Niektórzy z Jego rozkazu błogosławieni, inni rozkazu błądzą bez celu.

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੋ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮ ਨ ਕੋਇ

Hukmej andar sabh ko, bahar hukam na koe.

Jego rozkazom wszyscy podlegają, nikt przed rozkazem nie ujdzie.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

Nanak hukmej dżej budżiej, ta homej kehej na koe.

O Nanaku! Kto Jego rozkazy rozumie, ten w egoizm nie popada nigdy.

(2)

ਗਾਵੈ ਕੋ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਣੁ

Gawej ko tan howej kisej tan.

Niektórzy opiewają Jego moc, kto ma tę moc?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਣੁ

Gawej ko dat dżanej niszan.

Niektórzy opiewają Jego dary, znają znaki Jego znamion.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ

Gawej ko gun wadijaja czar.

Niektórzy opiewają Jego cnoty, wspaniałość i piękno.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਮੁ ਵੀਚਾਰ

Gawej ko widija wikham wiczar.

Niektórzy opiewają wiedzę o Nim zyskaną z rozmyślań filozoficznych.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਸਾਜਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੇਹ

Gawej ko sadż karej tan kej.

Niektórzy opiewają, że tworzy ciała i ściera je w proch.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜੀਅ ਲੈ ਫਿਰਿ ਦੇਹ

Gawej ko dżi lej fir dej.

Niektórzy opiewają, że odbiera życie i znów jego tchnienie daje.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ

Gawej ko dżapej disej dur.

Niektórzy opiewają, że wydaje się tak odległy.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵੇਖੈ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ

Gawej ko wekhej hadra hadur.

Niektórzy opiewają, że ogląda nas twarzą w twarz.

ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੋਟਿ

Katna kathi na awel tot.

Rozprawiających i nauczających o Nim nie brakuje.

ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੋਟੀ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ

Kat kat kati koti kot kot.

Kazań i rozpraw dają miliony za milionami.

ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਥਕਿ ਪਾਹਿ

Dejda dej lejdej thak paje.

Wielki Dawca bezustannie obdarza, a otrzymujący nużą się przyjmowaniem.

ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ

Dżjuga dżjugantar khai khaje.

Przez wieki wieków, jedzący jedzą.

ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ

Hukmi hukam czalaje rah.

Rozkazując rozkazami kieruje nas na ścieżkę.

ਨਾਨਕ ਵਿਗਸੈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੩॥

Nanak wigsej wejparwah.

O Nanaku! Rozkwita wolny od trosk i błogi.

(3)

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਭਾਖਿਆ ਭਾਉ ਅਪਾਰੁ

Saczia sahib saczia naie bhakja bhao apar.

Prawdziwy Pan, prawdziwe Imię, z bezbrzeżną miłością je powtarzaj.

ਆਖਹਿ ਮੰਗਹਿ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ

Akhej mangej deji deji dat karej datar.

Ludzi błagających „daj nam, daj nam," obdarza darami Dawca.

ਫੇਰਿ ਕਿ ਅਗੈ ਰਖੀਐ ਜਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ

Pfer kej agei rakhijej dżit disej darbar.

Cóż można by Mu ofiarować, by Jego móc ujrzeć dwór?

ਮੁਹੌ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਜਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ

Muho ki bolan bolijej dżit sun dharej pijar.

Jakież słowa wypowiedzieć, by przywołać Jego miłość?

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ

Amrit wela sacz nao wadiaji wiczar.

Wczesną ambrozyjską godziną prawdziwe Imię wypowiadając, nad Jego wspaniałością rozmyślaj.

ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪੜਾ ਨਦਰੀ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ

Karmi awej kapraa nadri mokh dułar.

Z karmy przeszłych uczynków - szata tego ciała, z Jego łaski - wyzwolenia brama.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥

Nanak ejwej dżianijej sabhe apej saczijar.

O Nanaku! Dobrze to poznaj, że Ten Prawdziwy jest wszystkim.

(4)

ਥਾਪਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ

Thapja na dżaje kita na hoe.

Ustanowić Go się nie da, stworzyć Go nie można.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ

Apej ap nirandżan soe.

On sam jest nieskalany i czysty.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ

Dżin sejwija tin pajeja man.

Jemu służący zyskują honor.

ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ

Nanak gawja guni nidhan.

O Nanaku,wyśpiewuj skarb doskonałości.

ਗਾਵੀਐ ਸੁਣੀਐ ਮਨਿ ਰਖੀਐ ਭਾਉ

Gawiej sunje man rakhiej bhao.

Śpiewaj, i wsłuchuj się i utrzymuj w sercu miłość.

ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਲੈ ਜਾਇ

Dukh parhar sukh ghar lej dżaje.

Ból odrzucisz, pokój w twój dom zawita.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ

Gurmukh nadang gurmukh wedang gurmukh rehja samaje.

Słowo Guru jest naad-strumieniem dźwięku, słowo Guru wiedzą Wed, słowo Guru przenika wszystko.

ਗੁਰੁ ਈਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਰਖੁ ਬਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬਤੀ ਮਾਈ

Gur isiar gur gorakh brahma gur parbati maje.

Guru Sziwą, Guru Wisznu i Brahmą, Guru Parwati i Lakszmi.

ਜੇ ਹਉ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ

Dżej hon dżana akha nahi, kejna kathe na dżaje.

Nawet poznawszy Boga, nie mógłbym Go opisać, nie można Go opisać słowami.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ

Gura ik dej budżaji.

Guru jedno dał mi pojąć.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥

Sabna dżija ka ike data so mej wisar na dżaji.

Wszystkich dusz jest tylko jeden dawca; obym nigdy o Nim nie zapomniał.

(5)

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਵਿਣੁ ਭਾਣੇ ਕਿ ਨਾਇ ਕਰੀ

Tirat nhawa dżej tis bhawa win bhanej kej nai kari.

Jest mą pielgrzymką do oczyszczającej kąpieli jeśli Mu się podobam,; jeśli Go nie zadawalam, to na cóż obmywanie.

ਜੇਤੀ ਸਿਰਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿ ਮਿਲੈ ਲਈ

Dżejti sirat upaji wekha win karmaj kej milei leji.

Spoglądam na wszystkie stworzone istoty: bez karmy dobrych uczynków cóż otrzymają?

ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਿਕ ਜੇ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ

Mat wicz ratan dżawahar manik dżej ik gur ki sikh suni.

W umyśle są klejnoty, drogocenności i rubiny, gdy choć raz Guru nauk słuchasz.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ

Gura ik dej budżaji.

Guru jedno dał mi pojąć.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥

Sabna dżi ka ike data so mej wisar na dżaje.

Wszystkich dusz jest tylko jeden dawca; obym nigdy o Nim nie zapomniał.

(6)

ਜੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੂਣੀ ਹੋਇ

Dżej dżug czarej ardża hor dasuni hoe.

Gdybyś nawet żył przez wieki cztery, lub nawet dziesięć razy dłużej,

ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਸਭੁ ਕੋਇ

Nawa khanda wicz dżanije nal czalej sab koe.

I gdyby nawet znali cię na kontynentach dziewięciu, i wszyscy podązali za tobą;

ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਰਖਾਇ ਕੈ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਲੇਇ

Czanga naou rakhaje kej dżas kirat dżag lej.

Dobre imię i uznanie, chwała i sława na całym świecie,

ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੇ

Dżej tis nadar na aweji ta wat na puczhej kej.

To gdybyś stracił Jego łaskę to nikt nie dbałby o ciebie.

ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਦੋਸੀ ਦੋਸੁ ਧਰੇ

Kita andar kite kar dosi dos dharej.

Robaka marnego pośród robaków, grzesznika przez grzeszników wzgardzanego.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣਿ ਗੁਣੁ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦ

Nanak nirgun gun karej gunwantija gun dej.

O Nanaku! On niegodnych błogosławi cnotą, i cnotliwych obdarza cnotą.

ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਝਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੭॥

Tejha koe na suczehej dże tis gun koj karej.

Nikt nie mógłby nawet sobie wyobrazić takiego, co mógłby Jego obdarzyć cnotą.

(7)

ਸੁਣਿਐ ਸਿਧ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਥ

Sunia sidh pir sur nath.

Ze słuchania - doskonały święty, nauczyciel duchowy, duchowy przewodnik, wielki jogin.

ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸ

Sunia dharat dhawal akas.

Ze słuchania – ziemia, jej podpora, akaszyjskie niebiosa.

ਸੁਣਿਐ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ

Sunia dip loa patal.

Ze słuchania - oceany, krainy światów, eteryczne podświaty.

ਸੁਣਿਐ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ

Sunia po na sakej kal.

Ze słuchania –nie może tknąć śmierć.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

Nanak bhagda sada wigas.

O Nanaku! Oddani zawsze pozostają w błogości.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੮॥

Sunia dukh pap ka nas.

Ze słuchania - ból i grzechy są wymazywane.

ਸੁਣਿਐ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ

Sunia isziar brahma ind.

Ze słuchania - Sziwa, Brahma i Indra.

ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ

Sunia mukh salahan mand.

Ze słuchania - nawet złorzeczący Go wychwalają.

ਸੁਣਿਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦ

Sunia dżog dżjugat tan bed.

Ze słuchania – joga i tajemnice ludzkiego ciała.

ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦ

Sunia sasat simrit wed.

Ze słuchania – cztery księgi, sześć szkół filozoficznych, Wedy.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

Nanak bhagda sada wigas.

Nanaku, oddany zawsze pozostaje w błogości.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੯॥

Sunia dukh pap ka nas.

Ze słuchania - ból i grzechy są wymazywane.

(9)

ਸੁਣਿਐ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ

Sunia sat santokh gijan.

Ze słuchania - prawda, ukontentowanie, wiedza.

ਸੁਣਿਐ ਅਠਸਠਿ ਕਾ ਇਸਨਾਨੁ

Sunia athsath kaj isznaan.

Ze słuchania – oczyszczająca kąpiel w sześćdziesięciu ośmiu miejscach pielgrzymki.

ਸੁਣਿਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ

Sunia par par pawej man.

Ze słuchania – czytania i recytowania, zyskuje się zaszczyty.

ਸੁਣਿਐ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ

Sunia lagej sahejdż dhijan.

Ze słuchania – intuicyjne uchwycenie esencji medytacji.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

Nanak bhagda sada wigas.

O Nanaku! Oddani zawsze pozostają w błogości.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥

Sunia dukh pap ka nas.

Ze słuchania - ból i grzechy są wymazywane.

ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹ

Sunia sara guna kej gah.

Ze słuchania - nurkuj w cnót oceanie głęboko.

ਸੁਣਿਐ ਸੇਖ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹ

Sunia sejkh pir patszah.

Ze słuchania - uczony, przewodnik duchowy i władca.

ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ

Sunia andej pawej rah.

Ze słuchania – nawet ślepiec znajduje drogę.

ਸੁਣਿਐ ਹਾਥ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ

Sunia hat howej asgah.

Ze słuchania – niedosięgłe staje w twoim zasięgu.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

Nanak bhagda sada wigas.

O Nanaku! Oddani zawsze pozostają w błogości.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥

Sunia dukh pap ka nas.

Ze słuchania - ból i grzechy są wymazywane.

ਮੰਨੇ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ

Mane ki gat kahi na dżaje.

Stan kogoś Mu wiernego opisać się nie daje.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ

Dżej ko kahej piczhej paczutaje.

Kto próbuje to opisać, będzie tego żałować.

ਕਾਗਦਿ ਕਲਮ ਨ ਲਿਖਣਹਾਰੁ

Kagad kalam na likhenahar.

Nie ma takiego papieru ani pióra ani pisarza,

ਮੰਨੇ ਕਾ ਬਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਚਾਰੁ

Mane ka bejh karan wiczar.

Który mógłby opisać stan kogoś Mu wiernego.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

Essa naam nirandżan hoe.

Takie jest Imię Nieskalanego.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੨॥

Dżej ko man dżanej man koe.

Tylko wierny Mu poznaje taki stan umysłu.

(12)

ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਬੁਧਿ

Mane surat howej man budh.

Wierny Mu - ma intuicyjną świadomą przytomność i zrozumienie.

ਮੰਨੈ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੁਧਿ

Mane sagal bhawan ki sudh.

Wierny Mu - zna wszystkie światy i sfery.

ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੋਟਾ ਨਾ ਖਾਇ

Mane mui czota na khaje.

Wierny Mu - nigdy nie zazna ciosu w twarz.

ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ

Mane dżam kej sath na dżaje.

Wierny Mu - nie musi iść za posłańcem śmierci.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

Essa naam nirandżan hoe.

Takie jest Imię Nieskalanego.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥

Dżej ko man dżanej man koe.

Tylko wierny Mu poznaje taki stan umysłu.

(13)

ਮੰਨੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ

Mane marag thak na paje.

Wierny Mu - na ścieżce przeszkód nie spotka.

ਮੰਨੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ

Mane pat sijo pargat dżaje.

Wierny Mu - odchodzi z honorem i sławą.

ਮੰਨੈ ਮਗੁ ਨ ਚਲੈ ਪੰਥੁ

Mane mag na czalej panth.

Wierny Mu – nie idzie za pustymi religijnymi rytuałami.

ਮੰਨੈ ਧਰਮ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ

Mane dharam sejti sanbandh.

Wierny Mu – z Dharmą mocno związany.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

Essa naam nirandżan hoe.

Takie jest Imię Nieskalanego.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥

Dżej ko man dżanej man koe.

Tylko wierny Mu poznaje taki stan umysłu.

(14)

ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ

Mane pawej mokh dułar.

Wierny Mu – znajduje wyzwolenia wrota.

ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ

Mane parwarej sadhar.

Wierny Mu – podnosi i odkupuje swych krewnych.

ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੁ ਸਿਖ

Mane tare tarej gur sikh.

Wierny Mu – przeprawia się pociągając za sobą Guru uczniów.

ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ

Mane nanak bhawej na bhikh.

Wierny Mu – O Nanaku! Nie błąka się żebrząc.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

Essa naam nirandżan hoe.

Takie jest Imię Nieskalanego.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥

Dżej ko man dżanej man koe.

Tylko wierny Mu poznaje taki stan umysłu.

(15)

ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ

Pancz parwan pancz pardhan.

Wybrani są przyjęci wybrani są potwierdzeni.

ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨ

Panczej pawej dargej man.

Wybrani - są uhonorowani na dworze Pana.

ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਰਾਜਾਨ

Panczej sohej dar radżan.

Wybrani - zachwycają na dworach królów.

ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ

Pancza ka gur ek dhijan.

Wybrani - nad Guru bez rozproszenia medytują.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ

Dżej ko kehej karej wiczar.

Bez względu jak bardzo ktoś to próbuje wytłumaczyć i opisać,

ਕਰਤੇ ਕੈ ਕਰਣੈ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰ

Kartej kaj karnej nahi sumar.

Czynów Stwórcy nie da się zsumować.

ਧੌਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੂਤੁ

Dhaul dharam dejia ka put.

Mityczny byk jest Dharmą, synem współczucia;

ਸੰਤੋਖੁ ਥਾਪਿ ਰਖਿਆ ਜਿਨਿ ਸੂਤਿ

Santokh thap rakhija dżin sut.

Cierpliwie utrzymuje ziemię w jej miejscu.

ਜੇ ਕੋ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸਚਿਆਰ

Dżej ko budżej howej saczijar.

Kto to pojmuje, staje się prawdziwym,

ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ

Dhawlej uper kejta bhar.

Na byku jakiż to ogromny ciężar.

ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੈ ਹੋਰੁ ਹੋਰ

Dharti hor parej hor hor.

Tak wiele światów poza tym – jakże bardzo wiele.

ਤਿਸ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਲੈ ਕਵਣੁ ਜੋਰੁ

Tis tej bhar talej kawan dżor.

Podpiera ich ciężar, utrzymuje je jakaż moc,?

ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ

Dżija dżat ranga kej naw.

Nazwy i barwy rozmaitych gatunków istot.

ਸਭਨਾ ਲਿਖਿਆ ਵੁੜੀ ਕਲਾਮ

Sabna likhja wuri kalam.

Wszystkie zapisało wiecznie piszące pióro Boga.

ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੈ ਕੋਇ

Ej lika likh dżanej koe.

Kto wie jak napisać taki opis?

ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ

Lejkha likhja keta hoe.

Jakże ogromnego wymagałoby to zwoju?

ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿਹੁ ਰੂਪੁ

Kejta tan sułaleho rup.

Jakaż moc! Fascynujące piękno!

ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਕੌਣੁ ਕੂਤ

Kejti dat dżanej kon kut.

Jakież dary! Któżby znał ich wielkość?

ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੋ ਕਵਾਉ

Kita pasao ejko kawao.

Przestwór wszechświata jednym słowem stworzyłeś.

ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਲਖ ਦਰੀਆਉ

Tis tej hołej lakh darijało.

Zaczęło rzek sto tysięcy płynąć.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰ

Kudrat kawan kaha wiczar.

Twą twórczą moc jakże opisać?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

Warija na dżawa ejko war.

Godną Ciebie ofiarą nie mogę choć raz być

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

Dżo tud bhawej saji bhali kar.

Co się Tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੬॥

Tu sada salamat nirankar.

Ty, Wieczny i poza formą.

(16)

ਅਸੰਖ ਜਪ ਅਸੰਖ ਭਾਉ

Asankh dżap asankh bhao.

Niezliczone medytacje, niezliczona miłość.

ਅਸੰਖ ਪੂਜਾ ਅਸੰਖ ਤਪ ਤਾਉ

Asankh pudża asankh tap tao.

Niezliczone sposoby czczenia, niezliczone surowe praktyki.

ਅਸੰਖ ਗਰੰਥ ਮੁਖਿ ਵੇਦ ਪਾਠ

Asankh grant mukh wejd path.

Niezliczone pisma, rytualne Wed recytacje.

ਅਸੰਖ ਜੋਗ ਮਨਿ ਰਹਹਿ ਉਦਾਸ

Asankh dżog man rehej udas.

Niezliczeni jogini, o umysłach do świata nieprzywiązanych.

ਅਸੰਖ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰ

Asankh bhagat gun gijan wiczar.

Niezliczeni wyznawcy, cnoty i mądrość kontemplujący.

ਅਸੰਖ ਸਤੀ ਅਸੰਖ ਦਾਤਾਰ

Asankh sati asankh datar.

Niezliczeni święci, niezliczeni darczyńcy.

ਅਸੰਖ ਸੂਰ ਮੁਹ ਭਖ ਸਾਰ

Asankh sur muh bhakh sar.

Niezliczeni duchowi wojownicy, zjadający stal.

ਅਸੰਖ ਮੋਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਾਰ

Asankh mon liw laje tar.

Niezliczeni milczący święci, wibrujący strunę Jego miłości.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰ

Kudrat kawan kaha wiczar.

Twą twórczą moc jakże opisać?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

Warija na dżawa ejko war.

Godną Ciebie ofiarą nie mogę choć raz być

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

Dżo tud bhawej saji bhali kar.

Co się Tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੭॥

Tu sada salamat nirankar.

Ty, Wieczny i poza formą.

(17)

ਅਸੰਖ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਘੋਰ

Asankh murakh andh ghor.

Niezliczeni głupcy, niewiedzą zaślepieni.

ਅਸੰਖ ਚੋਰ ਹਰਾਮਖੋਰ

Asankh czor haramkhor.

Niezliczeni złodzieje i sprzeniewiercy.

ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ

Asankh amar kar dżaje dżor.

Niezliczeni narzucający swą wolę siłą.

ਅਸੰਖ ਗਲਵਢ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ

Asankh galwad hatija kamaje.

Niezliczeni mordercy i bezlitośni zabójcy

ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਜਾਹਿ

Asankh papi pap kar dżaje.

Niezliczeni grzesznicy, grzeszący nieustannie.

ਅਸੰਖ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਫਿਰਾਹਿ

Asankh kurijar kurej firae.

Niezliczeni łgarze, w swych łgarstwach się błąkający.

ਅਸੰਖ ਮਲੇਛ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ

Asankh malecz mal bhakh khaje.

Niezliczeni nieszczęśnicy, żywiący się plugastwem.

ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ

Asankh nindak sir karej bhar.

Niezliczeni oszczercy, dźwigający brzemię swych głupich błędów.

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ

Nanak nicz kahej wiczar.

Nanak opisuje stan tych podłych,

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

Warija na dżawa ejko war.

Godną Ciebie ofiarą nie mogę choć raz być

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

Dżo tud bhawej saji bhali kar.

Co się Tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥

Tu sada salamat nirankar.

Ty, Wieczny i poza formą.

(18)

ਅਸੰਖ ਨਾਵ ਅਸੰਖ ਥਾਵ

Asankh naw asankh thaw.

Niezliczone imiona, niezliczone miejsca.

ਅਗੰਮ ਅਗੰਮ ਅਸੰਖ ਲੋਅ

Agam agam asankh loa.

Niedostępne i nieprzemierzone, niezliczone niebiańskie krainy.

ਅਸੰਖ ਕਹਹਿ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਹੋਇ

Asank kahej sir bhar hoe.

Niezliczone – już nawet tak je zwać to brzemię dźwigać.

ਅਖਰੀ ਨਾਮੁ ਅਖਰੀ ਸਾਲਾਹ

Akhri naam akhri salah.

Ze Słowa - Naam, ze Słowa - pochwała Ciebie.

ਅਖਰੀ ਗਿਆਨੁ ਗੀਤ ਗੁਣ ਗਾਹ

Akhri gijan git gun gah.

Ze Słowa - mądrość, śpiewy cnót Twojej glorii.

ਅਖਰੀ ਲਿਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਬਾਣਿ

Akhri likhan bolan ban.

Ze Słowa - pisane i mówione słowa i hymny.

ਅਖਰਾ ਸਿਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਵਖਾਣਿ

Akhra sir sandżog wejkhan.

Ze Słowa - brzemię zapisane na naszym czole.

ਜਿਨਿ ਏਹਿ ਲਿਖੇ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਨਾਹਿ

Dżin ejh likhej tis sir naje.

Ten, co pisze przeznaczenie - takiego brzemienia na swoim czole nie ma.

ਜਿਵ ਫੁਰਮਾਏ ਤਿਵ ਤਿਵ ਪਾਹਿ

Dżif furmaje tiw tiw paje.

Jak on rozkazuje, tak my otrzymujemy.

ਜੇਤਾ ਕੀਤਾ ਤੇਤਾ ਨਾਉ

Dżejta kita tejta nało.

Stworzony wszechświat jest przejawem Twego Imienia.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਕੋ ਥਾਉ

Win nawej nahi ko thao.

Bez Twego Imienia nie ma żadnego miejsca.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ

Kudrat kawan kaha wiczar.

Twą twórczą moc jakże opisać?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

Warija na dżawa ejko war.

Godną Ciebie ofiarą nie mogę być choć raz.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

Dżo tud bhawej saji bhali kar.

Co się Tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੯॥

Tu sada salamat nirankar.

Ty, Wieczny i poza formą.

(19)

ਭਰੀਐ ਹਥੁ ਪੈਰੁ ਤਨੁ ਦੇਹ

Bharijaj hath per tan dej.

Jeśli ręce, stopy i ciało są brudne,

ਪਾਣੀ ਧੋਤੈ ਉਤਰਸੁ ਖੇਹ

Pani dhotej utras khej.

Woda może zmyć ten brud.

ਮੂਤ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜੁ ਹੋਇ

Mut paliti kapar hoe.

Gdy strój zabrudzi i splami uryna,

ਦੇ ਸਾਬੂਣੁ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ

Dej sabun laj oho dhoe.

Mydło go wypierze do czysta.

ਭਰੀਐ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ

Bharijaj mat papa kei sang.

Lecz gdy umysł splamiony i grzechem zabrudzony.

ਓਹੁ ਧੋਪੈ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ

Oho dhopej nawej kej rang.

Może go oczyścić jedynie miłość Imienia.

ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ

Puni papi akhan naje.

Cnota i zło nie płyną ze słów.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਹੁ

Kar kar karna likh lej dżao.

Czyny powtarzane coraz to na nowo, wyryte są w duszy.

ਆਪੇ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ

Apej bidż apej hi khao.

Co zasiałeś, to zbierasz.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥

Nanak hukmi awho dżao.

O Nanaku! Z rozkazu odradzamy się przychodząc i odchodząc.

(20)

ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਇਆ ਦਤੁ ਦਾਨੁ

Tireth tap deja dat dan.

Pielgrzymki, surowa dyscyplina, współczucie i dobroczynność,

ਜੇ ਕੋ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ

Dżej ko pawej til ka man.

Same z siebie, dają jedynie krztynę zasługi.

ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮਨਿ ਕੀਤਾ ਭਾਉ

Sunia manja man kita bhao.

Słuchanie, przyjmowanie z umysłu pokorą i miłością,

ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਨਾਉ

Antargat tirath mal nao.

W uświęconym głęboko wewnątrz sanktuarium oczyszcza cię Imieniem,.

ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ

Sabh gun tejrej mej nahi koe.

Wszystkie cnoty są Twoje, swych nie mam żadnych.

ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ

Win gun kitej bhagat na hoe.

Bez cnoty, z oddaniem czcić Umiłowanego nie można.

ਸੁਅਸਤਿ ਆਥਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਉ

Suast ath bani brahmao.

Skłaniam się przez Panem Świata, przed Jego Słowem, przed Brahmą Stwórcą.

ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਉ

Sat sohan sada man czao.

On jest piękny, prawdziwy i wiecznie radosny.

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਕਵਣੁ ਕਵਣ ਥਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰ

Kawan su wela wakhat kawan kawan thit kawan war.

W jakiej godzinie, w jakiej chwili, w którym dniu miesiąca, w którym dniu tygodnia?

ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ ਜਿਤੁ ਹੋਆ ਆਕਾਰੁ

Kawan si ruti maho kawan dżit hoa akar.

W ktorej porze roku, w miesiącu którym, został stworzony wszechświat?

ਵੇਲ ਨ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ ਜਿ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ

Wej na paija pandati dże howej lek puran.

Nie mogą odkryć tego czasu Pandici- uczeni, nawet jeśli jest to zapisane w Puranach.

ਵਖਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਾਦੀਆ ਜਿ ਲਿਖਨਿ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ

Wakat na pajo kadija dżej likhan lekh kuran.

Nie wiedzą tego też Kuazi, którzy studiują Koran.

ਥਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਣੈ ਰੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ

Thite war na dżogi dżanej rut maho na koe.

Dnia i daty jogini nie znają, ani miesiąca czy pory roku.

ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਠੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਈ

Dża karta sirti ko sadżej apej dżanej soe.

Stwórca, który stworzył to stworzenie – jedynie On sam to wie.

ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਣਾ

Kiw kar akha kiw salahi kio warni kiw dżiana.

Jakże możemy mówić o Nim? Jakże możemy Go wychwalać? Jakże Go opisać? Jakże Go poznać?

ਨਾਨਕ ਆਖਣਿ ਸਭੁ ਕੋ ਆਖੈ ਇਕ ਦੂ ਇਕੁ ਸਿਆਣਾ

Nanak akhan sabh ko akhei ik du ik siana.

O Nanaku, wszyscy rozprawiają o Nim, każdy mądrzejszy od innych.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ

Wada sahib wadi nai kita dża ka howei.

Mistrz jest wspaniały, wspaniałe Jego Imię, a cokolwiek się wydarza, jest wedle Jego woli.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੋ ਆਪੌ ਜਾਣੈ ਅਗੈ ਗਇਆ ਨ ਸੋਹੈ ॥੨੧॥

Nanak dżej ko apo dżanej agei gija na sohei.

O Nanaku, kto uważa że wie wszystko, ten nie będzie ozdobiony w następnym świecie.

(21)

ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਲਖ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸ

Patala patal lakh agasa agas.

Eteryczne podświaty pod eterycznymi podświatami, sto tysięcy światów niebiańskich nad nimi.

ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਲਿ ਥਕੇ ਵੇਦ ਕਹਨਿ ਇਕ ਵਾਤ

Orak orak bhal thakej wejd kahen ike wat.

Możesz szukać i szukać ich wszystkich głoszą Wedy, aż się znużysz.

ਸਹਸ ਅਠਾਰਹ ਕਹਨਿ ਕਤੇਬਾ ਅਸੁਲੂ ਇਕੁ ਧਾਤ

Saihas atharej kahen katejba asulu ike dat.

Pisma mówią, że jest 18.000 światów, lecz w rzeczywistości jest jedynie jeden wszechświat.

ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੈ ਹੋਇ ਵਿਣਾਸੁ

Lejkha hoe ta likhijej lekhej hoe winas.

Gdybyś próbował to opisać, z pewnością doszedłbyś swego kresu, zanim byś to skończył.

ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥

Nanak wada akhijej apej dżanej ap.

Nanaku, zwij go wielkim, On sam zna Siebie samego.

(22)

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ

Salahi salah ejti surat na paija.

Chwalący chwalą, lecz intuicyjnego pojmowania nie osiągają.

ਨਦੀਆ ਅਤੈ ਵਾਹ ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ

Nadija etej wah pawej samund na dżaniej.

Strumienie i rzeki wpadające do oceanu, jego ogromu nie znają.

ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ

Samund sah sultan giria sejti mal dhan.

Nawet królowie i cesarze, władający górami bogactw i oceanami dóbr,

ਕੀੜੀ ਤੁਲਿ ਨ ਹੋਵਨੀ ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥

Kiri tul na howeni dżej tis manho na wisrej.

Nawet nie równają się mrówce, która nie zapomina o Bogu.

(23)

ਅੰਤੁ ਨ ਸਿਫਤੀ ਕਹਣਿ ਨ ਅੰਤੁ

Ant na sifti kejhan na ant.

Niezliczone Jego pochwały, ci, co je wypowiadają niezliczeni.

ਅੰਤੁ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਣਿ ਨ ਅੰਤੁ

Ant na karnej dejn na ant.

Niezliczone są Jego czyny, dary niezliczone.

ਅੰਤੁ ਨ ਵੇਖਣਿ ਸੁਣਣਿ ਨ ਅੰਤੁ

Ant na wejkhan sunan na ant.

Nieskończony Jego wzrok, słuch nieskończony.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿਆ ਮਨਿ ਮੰਤੁ

Ant na dżapej kija man mant.

Niepostrzegalne Jego granice, co jest Tajemnicą Jego umysłu?

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ

Ant na dżapej kita akar.

Nie da się dostrzec granic stworzonego wszechświata.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਪਾਰਾਵਾਰੁ

Ant na dżapej parawar.

Jego granic tu i poza nie da się dostrzec.

ਅੰਤ ਕਾਰਣਿ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹਿ

Ant karan ketej billae.

Wielu zmaga się by poznać Jego granice.

ਤਾ ਕੇ ਅੰਤ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ

Ta kej ant na paje dżae.

Lecz Jego granic nie da się znaleźć.

ਏਹੁ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ

Ejh ant na dżanej koe.

Nikt nie może poznać tych granic.

ਬਹੁਤਾ ਕਹੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ

Bahuta kheja bahuta hoe.

Im więcej o nich mówić, tym więcej jeszcze pozostaje do powiedzenia.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਊਚਾ ਥਾਉ

Wada sahib ucza thao.

Wspaniały Pan, wysoki Jego niebiański dom.

ਊਚੇ ਉਪਰਿ ਊਚਾ ਨਾਉ

Uczej upar ucza nao.

Najwyższy z najwyższych, nad wszystko jest Jego Imię.

ਏਵਡੁ ਊਚਾ ਹੋਵੈ ਕੋਇ

Ejwed ucza howej koe.

Tylko ten tak wielki i wysoki jak Bóg,

ਤਿਸੁ ਊਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸੋਇ

Tis uczej ko dżanej soe.

Poznałby Jego wzniosły i podniosły stan.

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ਆਪਿ

Dżejwed ap dżanej ap ap.

Tylko On sam jest tak wielki, tylko On sam zna siebie samego.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥

Nanak nadri karmi dat.

O Nanaku, On łaskawym spojrzeniem błogosławieństwami obdarza.

(24)

ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ

Bahuta karam likhja na dżaje.

Jego błogosławieństwa są nie do opisania.

ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ

Wada data til na tamaje.

Wielki darczyńca niczego nie skąpi.

ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਜੋਧ ਅਪਾਰ

Kejtej mangej dżod apar.

Wielu herosów błaga u bram nieskończonego Pana.

ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰ

Kejteja ganat nahi wiczar.

Wielu kontempluje i trwa w Nim, nie do zliczenia.

ਕੇਤੇ ਖਪਿ ਤੁਟਹਿ ਵੇਕਾਰ

Ketej kap tutej wikar.

Wielu czeźnie na śmierć w swej nieprawości.

ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰੁ ਪਾਹਿ

Kejtej lej lej mukar paje.

Wielu wciąż bierze i bierze, a potem nie przyznaje tego.

ਕੇਤੇ ਮੂਰਖ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ

Kejtej murk khaji khaje.

Wielu głupców zajada się i zajada.

ਕੇਤਿਆ ਦੂਖ ਭੂਖ ਸਦ ਮਾਰ

Kejteja dukh bhukh sad mar.

Wielu doznaje bólu, braku i nieustannych zniewag.

ਏਹਿ ਭਿ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ

Ejhe bhe dat teri datar.

Nawet te są Twymi darami, o wielki darczyńco!.

ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਣੈ ਹੋਇ

Band khalasi bhanej hoe.

Wolność od więzów przychodzi jedynie z Twojej woli.

ਹੋਰੁ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ

Hor akh na sakej koe.

Nikt inny nie ma tu nic do powiedzenia.

ਜੇ ਕੋ ਖਾਇਕੁ ਆਖਣਿ ਪਾਇ

Dżej ko khajek akhan paje.

Gdyby jakiś głupiec próbował to sobie uzurpować,

ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ

O dżanej dżejtja muh khaje.

Dostanie nauczkę, i odczuje skutki swej głupoty.

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਦੇਇ

Apej dżanej apej dej.

On wie, On daje.

ਆਖਹਿ ਸਿ ਭਿ ਕੇਈ ਕੇਇ

Akhej sej bhej keji kej.

Niewielu, bardzo niewielu to przyznaje.

ਜਿਸ ਨੋ ਬਖਸੇ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ

Dżis no baksej sifat salah.

Kto jest błogosławiony śpiewaniem pochwał Pana,

ਨਾਨਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨੫॥

Nanak patszahi patszah.

O Nanaku, jest królem królów.

ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ

Amul gun amul wapar.

Bezcenne Jego cnoty, bezcenne Jego zabiegi.

ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ

Amul wapariej amul bhandar.

Bezcenni Jego słudzy, bezcenne Jego skarby.

ਅਮੁਲ ਆਵਹਿ ਅਮੁਲ ਲੈ ਜਾਹਿ

Amul awej amul lej dżaje.

Bezcenni przychodzący do Niego, bezcenni nabywający od Niego.

ਅਮੁਲ ਭਾਇ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ

Amul bhai amulla samaje.

Bezcenna miłość do Niego, bezcenne zatopienie się w Nim.

ਅਮੁਲੁ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਦੀਬਾਣੁ

Amul dharam amul diban.

Bezcenna Dharma, bezcenny Sąd Boży.

ਅਮੁਲੁ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ

Amul tul amul parwan.

Bezcenne miary, bezcenne wagi.

ਅਮੁਲੁ ਬਖਸੀਸ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ

Amul bakszisz amul niszan.

Bezcenne Jego błogosławieństwa, bezcenne Jego insygnia..

ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ

Amul karam amul furman.

Bezcenne Jego miłosierdzie, bezcenne rozkazy.

ਅਮੁਲੋ ਅਮੁਲੁ ਆਖਿਆ ਨ ਜਾਇ

Amullo amul akhja na dżaje.

Bezcenne, bezcenne nie do wyrażenia!

ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ

Akh akh rehej liw laje.

Mów, mów o Nim, i pozostawaj pochłonięty w Jego miłości.

ਆਖਹਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ

Akhei wejd path puran.

Mówią Wedy i mówią Purany.

ਆਖਹਿ ਪੜੇ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣ

Akhei parej karej wakhijan.

Mówią uczeni i rozprawiają.

ਆਖਹਿ ਬਰਮੇ ਆਖਹਿ ਇੰਦ

Akhei brahmej akhei ind.

Mówi Brahma, mówi Indra.

ਆਖਹਿ ਗੋਪੀ ਤੈ ਗੋਵਿੰਦ

Akhei gopi tej gowind.

Mówią Gopi i Kriszna.

ਆਖਹਿ ਈਸਰ ਆਖਹਿ ਸਿਧ

Akhei iszar akhei sidh.

Mówi Sziwa, mówią siddhowie

ਆਖਹਿ ਕੇਤੇ ਕੀਤੇ ਬੁਧ

Akhei ketej kitej budh.

Mówią liczni stworzeni Buddhowie.

ਆਖਹਿ ਦਾਨਵ ਆਖਹਿ ਦੇਵ

Akhei danaw akhei dejw.

Mówią demony, mówią dewy.

ਆਖਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ

Akhei sur nar mun dżan sejw.

Mówią duchowi rycerze, niebiańskie istoty, milczący święci, pokorni i służący.

ਕੇਤੇ ਆਖਹਿ ਆਖਣਿ ਪਾਹਿ

Kejtej akhei akhan paje.

Wielu mówi i próbuje Go opisać.

ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ

Kejtej kai kai uth uth dżaje.

Wielu mówiło, mówiło, a potem wstało i odjechało.

ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ

Etej kitej hor karej.

Gdyby miał stworzyć nawet jeszcze raz tak wielu,

ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ

Ta akh na sakej keji kej.

To nawet wtedy nie mogliby Go oni opisać.

ਜੇਵਡੁ ਭਾਵੈ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ

Dżejwed bhawej tejwed hoe.

On jest tak wielki jak On chce być.

ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ

Nanak dżanej saczia soe.

O Nanaku, Prawdziwy Pan wie.

ਜੇ ਕੋ ਆਖੈ ਬੋਲੁਵਿਗਾੜ

Dżej ko akhej bolwigar.

Jeśli ktoś uzurpuje sobie opisanie Boga,

ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥

Ta likhja sir gawara gawar.

Winien być znany jako największy głupiec wśród głupców.

ਸੋ ਦਰੁ ਕੇਹਾ ਸੋ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ

So dar kejha so ghar kejha dżit bejh sarab smalej.

Gdzie ta brama, gdzie to domostwo, w którym siedzisz i troszczysz się o wszystko?

ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ

Wadżej naad anejk asankha ketej wawanharej.

Wibruje tam strumień dźwięku-naad, niezliczeni muzycy grają na wszelkich instrumentach.

ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਨਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ

Ketej raag pari sio kehian kejtej gawanharej.

Tak wiele rag tak wielu muzyków śpiewa tam.

ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੋ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ

Gawej tuhno paon pani beisantar gawej radża dharam dułarej.

Śpiewa praniczny wiatr, woda i ogień, śpiewa Sędzia Dharmy u Twych drzwi.

ਗਾਵਹਿ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ

Gawej czit gupat likh dżanej likh likh dharam wiczarej.

Śpiewają Czitr i Gupt, aniołowie świadomości i podświadomości spisujący czyny, śpiewa Sędzia Dharmy osądzający te zapiski.

ਗਾਵਹਿ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ

Gawej iszar brahma dejwi sohan sada sawarej.

Śpiewa Sziwa, Brahma i Bogini Piękności, zawsze zdobna.

ਗਾਵਹਿ ਇੰਦ ਇਦਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ

Gawej ind indasan bejta dejwatija dar nalej.

Śpiewa Indra siedzący na swym tronie z bóstwami u Twych drzwi.

ਗਾਵਹਿ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਸਾਧ ਵਿਚਾਰੇ

Gawej sidh samadhi andar gawan sadh wiczarej.

Śpiewają siddhowie w samadhi, śpiewają sadhu w kontemplacji.

ਗਾਵਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ

Gawan dżati sati santokhi gawej wir kararej.

Śpiewają żyjący w czystości, fanatycy, ci co przyjmują wszystko w pokoju, śpiewają nieustraszeni rycerze.

ਗਾਵਨਿ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ

Gawan pandit paran rakhisar dżug dżug wejda nalej.

Śpiewają Pandici- uczeni recytujący Wedy, z najwyższymi mędrcami wszystkich epok.

ਗਾਵਹਿ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗਾ ਮਛ ਪਇਆਲੇ

Gawej mohanija man mohan surga macz pejalej.

Śpiewają mohinie -fascynujące serafinki niewolące serca w tym świecie, w raju i w podświecie podświadomości.

ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ

Gawan ratan upajej tejrej athsath tirath nalej.

Śpiewają niebiańskie klejnoty stworzone przez Ciebie, i sześćdziesiąt osiem świętych miejsc pielgrzymki.

ਗਾਵਹਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰ

Gawej dżodh mahabal sura gawej khani czarej.

Śpiewają dzielni i mocarni rycerze, śpiewają duchowi herosi i cztery źródła stworzenia.

ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ

Gawej khand mandal warbhanda kar kar rakhej dharej.

Śpiewają planety, układy słoneczne i galaktyki, stworzone i ułożone Twoją ręką.

ਸੇਈ ਤੁਧੁਨੋ ਗਾਵਹਿ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲ

Sej thud no gawej dżjo thudh bhawan ratej tejrej bhagat rasalej.

Tylko ci śpiewają, co podobają się Twej woli. Tobie oddani, przesyceni nektarem Twej esencji.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ

Hor kejte gawan sej mej czit na awan nanak kija wiczarej.

Tak wielu więcej śpiewa, którzy nie przychodzą na myśl. O Nanaku, jakże bym ich wszystkich rozważył?

ਸੋਈ ਸੋਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ

Soi soi sada sacz sahib saczia saczi naje.

Prawdziwie prawdziwy, zawsze prawdziwy Pan, i prawdziwe jest Jego Imię.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ

Ej bhi hosi dżaj na dżasi raczna dżin raczaje.

On jest i będzie zawsze. Nie odejdzie, nawet gdy ten wszechświat który On stworzył odejdzie.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ

Rangi rangi bhati kar kar dżinsi majia dżin upaje.

On stworzył świat różnych barw, rodzajów istot i rozmaitość maji.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ

Kar kar wejkhe kita apna dżiw tis dhi wadijaje.

Stworzywszy swe stworzenie, On sam go dogląda, w swej wielkości.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ

Dżo tis bhawej soi karsi hukam na karna dżaje.

Czyni to, co Mu się podoba, rozkazać Mu nikt nie może niczego.

ਸੋ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੨੭॥

So patsaho saha patisahib nanak rehen radżaje.

Jest królem, królem królów, Najwyższym Mistrzem królów, Nanak jest posłuszny Jego woli.

(27)

ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਝੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ

Munda santokh saram pat dżioli dhijan ki karej bibhut.

Uczyń zadowolenie swymi kolczykami, pokorę swą miską żebraczą, a medytację popiołem którym posypujesz swe ciało.

ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ

Khinta kal kuari kaja dżiugat danda partit.

Niech pamięć o śmierci będzie połatanym okryciem, które nosisz, niech czystość dziewicy będzie twą ścieżką na świecie, i niech wiara w Pana będzie twoim kijem podróżnym.

ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤ

Aj panti sagal dżamati man dżitej dżag dżit.

Niech braterstwo całego rodzaju ludzkiego będzie najwyższym zakonem joginów; opanuj swój umysł i opanuj świat.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się Mu, kłaniam.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੮॥

Ad anil anad anahat dżjug dżjug ejko wejs.

Pierwotnemu, Czystemu Światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i temu samemu.

(28)

ਭੁਗਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦਇਆ ਭੰਡਾਰਣਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਜਹਿ ਨਾਦ

Bhugat gijan deja bhandaran ghat ghat wadżej naad.

Duchową wiedzę uczyń swym pokarmem, a współczucie swym asystentem.
W każdym sercu wibruje naad-strumień dźwięku.

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਅਵਰਾ ਸਾਦ

Ape nath nathi sabh dżia ki ridh sidh awra sad.

On sam jest Najwyższym Mistrzem wszystkiego, bogactwa, siddhi-cudowne moce duchowe i wszelkie zewnętrzne smaki i przyjemności, są wszystkie jak koraliki na nici.

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਲੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗ

Sandżog widżog duje kar czalawej lekhej awei bhag.

Związek i rozdzielenie z Nim, pochodzą z Jego woli. Otrzymujemy to, co zapisane w naszym przeznaczeniu.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się Mu, kłaniam.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੯॥

Ad anil anad anahat dżjug dżjug ejko wejs.

Pierwotnemu, Czystemu Światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i temu samemu.

(29)

ਏਕਾ ਮਾਈ ਜੁਗਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਨਿ ਚੇਲੇ ਪਰਵਾਣੁ

Ejka maje dżjugat wijaje tin czelej parwan.

Jedyna Boska Matka poczęła i urodziła trzech uczniów.

ਇਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਭੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ

Ik sansari ik bandari ik laej diban.

Jeden Stwórca Świata, jeden Żywiciel, i jeden Niszczyciel.

ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ

Dżiw tis bhawej tiwej czalawej dżif howej furman.

On sprawia, że rzeczy dzieją się wedle Jego woli. Taki jest Jego niebiański rozkaz.

ਓਹੁ ਵੇਖੈ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ

O wekhej ona nadar na awej bahuta ej widan.

On widzi wszystko, lecz Jego nikt nie widzi. Jakież to cudowne!

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się Mu, kłaniam.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੦॥

Ad anil anad anahat dżjug dżjug ejko wejs.

Pierwotnemu, Czystemu Światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i temu samemu.

(30)

ਆਸਣੁ ਲੋਇ ਲੋਇ ਭੰਡਾਰ

Asan loe loe bhandar.

Jego trony są w świecie za światem i Jego spichlerze.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ

Dżo kacz paja su ejka war.

Cokolwiek do nich włożono, włożono raz na zawsze.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ

Kar kar wekhej sirdżianahar.

Stworzywszy swe dzieło, Pan Stwórca go dogląda.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ

Nanak saczej ki saczi kar.

O Nanaku, prawdziwe jest stworzenie Prawdziwego Pana.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się Mu, kłaniam.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥

Ad anil anad anahat dżjug dżjug ejko wejs.

Pierwotnemu, Czystemu Światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i temu samemu.

(31)

ਇਕ ਦੂ ਜੀਭੌ ਲਖ ਹੋਹਿ ਲਖ ਹੋਵਹਿ ਲਖ ਵੀਸ

Ejkdu dżibha lakh hoe lakh howej lakh wis.

Gdybym miał sto tysięcy języków, a te mogły być pomnożone przez dwadzieścia,

ਲਖੁ ਲਖੁ ਗੇੜਾ ਆਖੀਅਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸ

Lakh lakhe gera akhiej ejk naam dżagdis.

Setki tysięcy razy powtarzał bym imię tego Jednego, Pana wszechświata.

ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪਤਿ ਪਵੜੀਆ ਚੜੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸ

Ejt rah pathe parija czarijaj hoje ikis.

Na tej drodze do naszego Oblubieńca Pana, wspinamy się po stopniach drabiny i dochodzimy do stopienia się z Nim.

ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਆਕਾਸ ਕੀ ਕੀਟਾ ਆਈ ਰੀਸ

Sun gala akas ki kita aje ris.

Słysząc o eterycznych królestwach, nawet robaki tęsknią za powrotem do domu.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੂੜੀ ਕੂੜੈ ਠੀਸ ॥੩੨॥

Nanak nadri paiej kuri kurej this.

O Nanaku, z Jego łaski można Go osiągnąć. Fałszywych chełpienie się jest fałszywe.

(32)

ਆਖਣਿ ਜੋਰੁ ਚੁਪੈ ਨਹ ਜੋਰ

Akhan dżor czupej na dżor.

By mówić nie ma mocy, by milczeć nie ma mocy.

ਜੋਰੁ ਨ ਮੰਗਣਿ ਦੇਣਿ ਨ ਜੋਰੁ

Dżor na mangan dejn na dżor.

Nie ma mocy, by żebrać, by dawać nie ma mocy.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਨਹ ਜੋਰੁ

Dżor na dżiwan maran na dżor.

Nie ma mocy, by żyć, umrzeć nie ma mocy.

ਜੋਰੁ ਨ ਰਾਜਿ ਮਾਲਿ ਮਨਿ ਸੋਰ

Dżor na radż mal man sor.

Nie ma mocy, by władać, z bogactwem i nadzwyczajnymi mocami umysłu.

ਜੋਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ

Dżor na surti gijan wiczar.

Nie ma mocy, by posiąść intuicyjne zrozumienie, duchową wiedzę i medytację.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੁਗਤੀ ਛੁਟੈ ਸੰਸਾਰ

Dżor na dżjugti czutej sansar.

Nie ma mocy, by znaleźć drogę ucieczki ze świata sansary.

ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਜੋਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੋਇ

Dżis hath dżor kar wekhej soe.

On sam posiada moc w swych rękach. On dogląda wszystkiego.

ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩੩॥

Nanak utam nicz na koe.

O Nanaku, nikt nie jest wzniosły czy niski.

(33)

ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਥਿਤੀ ਵਾਰ

Rati ruti thiti war.

Noce, dni, tygodnie i pory roku.

ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ

Pawan pani agni patal.

Wiatr, woda ogień i eter.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਥਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮ ਸਾਲ

Tis wicz dharti thap rakhi dharamsal.

Pośrodku nich On ustanowił ziemię, jako miejsce Dharmy.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗ

Tis wicz dżi dżjugat kej rang.

Na niej umieścił różne rodzaje istot.

ਤਿਨ ਕੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤ

Tin kej naam anejk anant.

Ich imiona są niepoliczone i nieskończone.

ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ

Karmi karmi hoe wiczar.

Po swych uczynkach i działaniach będą sądzone.

ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ

Saczia ap saczia darbar.

Prawdziwy jest On sam, prawdziwy Jego dwór.

ਤਿਥੈ ਸੋਹਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ

Tithej sohan pancz parwan.

Tam w doskonałej gracji i beztrosce siedzą samo-wybrani i samo-urzeczywistnieni święci.

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ

Nadri karam pawej niszan.

Otrzymują znaki łaski od miłosiernego Pana.

ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ

Kacz pakaje otej paje.

Dojrzałe i niedojrzałe, dobro i zło tam będzie osądzone.

ਨਾਨਕ ਗਇਆ ਜਾਪੈ ਜਾਇ ॥੩੪॥

Nanak geja dżapej dżaje.

O Nanaku, zobaczysz to gdy wrócisz do domu.

---

(34)

ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਏਹੋ ਧਰਮੁ

Dharam khand ka eho dharam.

W Dharmy dziedzinie jest to życie prawe.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖਹੁ ਕਰਮੁ

Gijan khand ka akho karam.

O mądrości duchowej dziedzinie teraz powiemy.

ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸ

Kejtej pawan pani wejsantar kejtej kan mahejs.

Tak wiele wiatrów, wód i ogni, liczni Krisznowie i Sziwy.

ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਅਹਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸ

Kejtej brahmej gharat ghariaj rup rang kej wejs.

Tak liczni Brahmowie, tworzący formy piękna, ustrojeni i przybranych w liczne kolory.

ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ ਮੇਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸ

Kejteja karam bhumi mejr kejtej kejtej dhu updejs.

Tak wiele światów i ziem do pracy nad karmą, tak wiele lekcji do nauczenia się.

ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸ

Kejtej ind czand sur kejtej kejtej mandal dejs.

Tak wielu Indrów, księżyców, słońc tak wiele, tak wiele światów i krain.

ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੇਸ

Kejtej sidh budh nath kejtej kejtej dejwi wejs.

Tak wielu sidhów, Buddhów, Nathów - wielkich joginów tak wielu, tak wiele dew rozmaitych.

ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ

Kejtej dejw danaw mun kejtej kejtej ratan samund.

Tak wielu pół-bogów, demonów, milczących mędrców tak wielu, tak wiele oceanów klejnotów.

ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ

Kejteja khani kejteja bani kejtej pat narind.

Tak wiele dróg życia, tak wiele języków, tak wiele rodów królewskich.

ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਅੰਤੁ ॥੩੫॥

Kejteja surti sejwak kejtej nanak ant na ant.

Tak wielu ludzi z intuicją, niesamolubnie pomagających tak wielu. O Nanaku, Jego granice nie mają kresu.

(35)

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਚੰਡੁ

Gijan khand mejh gijan parczand.

W mądrości dziedzinie, mądrość duchowa króluje niepodzielnie.

ਤਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੋਡ ਅਨੰਦੁ

Tithei naad binod kod anand.

Tam strumień dźwięku-naad wibruje, pośród tonów i westchnień błogości.

ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ

Saram khand ki bani rup.

W królestwie pokory Słowo jest pięknem.

ਤਿਥੈ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤੁ ਅਨੂਪੁ

Tithei gharat gharia bahut anup.

Formy o niezrównanym pięknie, tutaj są układane.

ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ

Ta kja gala kathija na dżaje.

Tych rzeczy nie da się opisać.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ

Dżej ko kehej piczej paczutaje.

Kto próbuje mówić o tym, pożałuje tej próby.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਮਨਿ ਬੁਧਿ

Tithej ghariaj surat mat man budh.

Tu są kształtowane intuicyjna świadomość, intelekt i rozumienie umysłu.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥੩੬॥

Tithej gharia sura sidha ki sudh.

Tu są kształtowane świadomość duchowych rycerzy, i siddhów - istot duchowej doskonałości.

ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੋਰੁ

Karam khand ki bani dżor.

W królestwie karmy, Słowo jest mocą.

ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ

Tithej hor na koji hor.

Nikt inny tam nie przebywa.

ਤਿਥੈ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ

Tithej dżod mahabal sur.

Tam są mocarni rycerze, duchowi herosi.

ਤਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰ

Thin mejh ram rehja bharpur.

Są oni całkowicie spełnieni, przesyceni esencją Pana.

ਤਿਥੈ ਸੀਤੋ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ

Tithej sito sita meja maje.

Są tam miriady Sitów, opanowanych i spokojnych w swej majestatycznej glorii.

ਤਾ ਕੇ ਰੂਪ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ

Ta kej rup na katna dżiaje.

Ich piękna nie da się opisać.

ਨਾ ਓਹਿ ਮਰਹਿ ਨ ਠਾਗੇ ਜਾਹਿ

Na ou marej na thagej dżiaje.

Ani śmierć ani podstęp nie przychodzą do tych,

ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ

Dżin kej ram wasej man majie.

w czyich umysłach Pan przebywa.

ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੇ ਲੋਅ

Tithej bhagat wasej kej loa.

Tam przebywają święci z licznych światów, pełni oddania.

ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸੋਇ

Karejh anand saczia man soe.

Radują się, ich umysły są przesycone Prawdziwym Panem.

ਸਚ ਖੰਡਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ

Sacz khand wasej nirankar.

W dziedzinie prawdy przebywa Pan poza formą.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ

Kar kar wejkhej nadar nihal.

Stworzywszy swe dzieła, dogląda ich. Swym łaskawym spojrzeniem, obdarza szczęściem.

ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡ

Tithej khand mandal warbhand.

W tej dziedzinie są planety, systemy słoneczne i galaktyki.

ਜੇ ਕੋ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ

Dżej ko katej ta ant na ant.

Jeśli ktoś o nich mówi, nie ma granic, nie ma kresu.

ਤਿਥੈ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ

Tithej loa loa akar.

Tam są światy nad światami Jego stworzenia.

ਜਿਵ ਜਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ

Dżiw dżiw hukam tiwej tiw kar.

Jak On rozkaże, tak one istnieją.

ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ

Wekej wigsej kar wiczar.

On dogląda wszystkiego, i kontemplując swe dzieło raduje się.

ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥੩੭॥

Nanak kathna karara sar.

O Nanaku, opisanie tego jest twarde do zgryzienia jak stal.

ਜਤੁ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜੁ ਸੁਨਿਆਰੁ

Dżath pahara dhiradż sunijar.

Niech powściągliwość będzie twoim paleniskiem, a cierpliwość twym kowalem.

ਅਹਰਣਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ

Ejharan math wejd hathijar.

Niech zrozumienie będzie kowadłem a duchowa wiedza twoim narzędziem.

ਭਉ ਖਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪ ਤਾਉ

Bhao gala agan tap tao.

Lęk Boży twoim miechem, rozdmuchaj płomienie tapa - wewnętrznego żaru ciała.

ਭਾਂਡਾ ਭਾਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਤੁ ਢਾਲਿ

Bhanda bhao amrit tit dhal.

W tyglu miłości roztop nektar Imienia.

ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲ

Ghariej szabad saczi taksal.

I wybij Szabd, prawdziwą monetę Słowa Boga.

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ

Dżin kao nadar karam tin kar.

To jest karma tych, na których rzucił On swe łaskawe spojrzenie.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩੮॥

Nanak nadri nadar nihal.

O Nanaku, Miłosierny Pan w swej łasce, wynosi ich i sławi.

ਸਲੋਕ

Slok

Ostatnie Kazanie

ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ

Pawan guru pani pita mate dharat mahate.

Powietrze jest guru, woda ojcem, ziemia wielką matką wszystkich.

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ

Diwas rat doe daje daja kheilej sagal dżagate.

Dzień i noc to dwie opiekunki, na których podołku igra cały świat.

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ

Czangejaja burijaja waczej dharam hadur.

Dobre czyny złe czyny; spis odczytywany jest w obecności Pana Dharmy.

ਕਰਮੀ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ

Karmi apo apni kej nejrej kej dur.

Wedle ich własnych uczynków, niektórzy są przysuwani bliżej, a niektórzy odpychani dalej.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ

Dżinni naam dhijaja gej masakate gal.

Ci co medytowali nad Naam, Imieniem Pana, i odeszli po wysiłku w pocie czoła.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

Nanak tej mukh udżelej kejti czuti nal.

O Nanaku, ich twarze promienieją na dworze Pana, i wielu jest zbawionych razem z nimi!